

# Al irfan العرفان

## Dossier

**Orientalismos europeos e intercambios culturales y literarios  
entre América Latina y Oriente : divergencias y afinidades**

**Orientalismes européens et échanges culturels et littéraires  
entre l'Amérique Latine et l'Orient : divergences et affinités**

Coordonné par - Coordinado por

Jean Pierre Dubost  
Axel Gasquet

REVISTA DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
REVISTA DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS

# Al irfan العرفان

## Dossier

**Orientalismos europeos e intercambios culturales y literarios  
entre América Latina y Oriente : divergencias y afinidades**

**Orientalismes européens et échanges culturels et littéraires  
entre l'Amérique Latine et l'Orient : divergences et affinités**

**Coordonné par - Coordinado por**

Jean Pierre Dubost  
Axel Gasquet

Instituto de Estudios Hispano-Lusos. Universidad Mohammed V de Rabat. Marruecos.

Instituto de Estudos Hispano-Lusófonos. Universidade Mohammed V de Rabat. Marruecos.

Nº 1 - 2015

# Airfan العرفان

**Airfan** | **العرفان** es una Revista científica de periodicidad anual fundada en 2014 en el IEHL. Publica trabajos de carácter disciplinar, pluridisciplinar e interdisciplinar, enfatizando la exploración de los mundos hispánico y luso y sus intersecciones, en sus dimensiones históricas, culturales, sociológicas, políticas y económicas.

**Airfan** | **العرفان** é uma revista científica de periodicidade anual fundada em 2014 no IEHL. Publica trabalhos de caráter disciplinar, pluridisciplinar e interdisciplinar, dando ênfase à exploração dos mundos hispânicos e lusófonos assim como as suas interseções, nas suas dimensões históricas, culturais, sociológicas, políticas e económicas.

## Directora / Diretora

Fatiha Benlabbah

## Secretaría de edición . Secretariado de Edição

Abdesslam Okab, Kaoutar El Amri

## Asistentes . Assistentes

Rachida El Alj, Rajae El Khamsi

## Comité científico

Albert Sasson, United Nations University (Japan)

Abdellah Saaf, Université Mohammed V de Rabat (Maroc)

João Pina Cabral, University of Kent (U.K)

Silvia Montenegro, Universidad Nacional de Rosario (Argentina)

Lorenzo Macagno, Universidade Federal Do Paraná (Brasil)

Michel Cahen, Université de Bordeaux (France)

Leonardo Schiocchet, Austrian Academy of Sciences (Austria)

Ricardo Marzuca, Universidad de Chile (Chile)

Jean Pierre Dubost, Université Blaise Pascal

Clermont-Ferrand (France)

Antonio Dias Farinha, Universidade de Lisboa (Portugal)

Axel Gasquet, Université Blaise Pascal, Clermont Ferrand (France)

Claudio Rodríguez Fer, Universidad Santiago de Compostela, Campus de Lugo (España)

José Antonio Alcantud, Universidad de Granada (España)

Amélia Mingas, Universidade Agostinho Neto (Angola)

Rachid Benlabbah, Université Mohammed V de Rabat (Maroc)

José María Perceval, Universidad Autónoma de Barcelona (España)

Teresa Lino, Universidade Nova de Lisboa (Portugal)

Maria Filomena Lopes de Barros, Universidade de Évora (Portugal)

### Comité de redacción / Comité de redação

Xavier Casassas Canals, *Universität Salzburg*  
(Austria)

Mohammed El Madkouri, *Universidad Autónoma de Madrid* (España)

Román López Villicaña, *Universidad de Las Américas de Puebla* (México)

Abdesslam Okab, *Université Mohammed V de Rabat*  
(Maroc)

José María Jiménez Cano, *Universidad de Murcia*  
(España)

Mohammed Hajji, *Universidade Federal do Rio de Janeiro* (Brasil)

Mostafa Adila, *Université Abdelmalek Essaadi*  
(Maroc)

Gamal Abderrahman, *Cairo University* (Egypt)

Fadoua El Heziti, *Université Hassan II de Casablanca*  
(Maroc)

João Baptista de Medeiros Vargens, *Universidade Federal do Rio de Janeiro* (Brasil)

Hassan Boutakka, *Université Hassan II de Casablanca* (Maroc)

Pilar Garrido, *Universidad de Murcia* (España)

Eva Maria Kemnitz, *Universidade Católica Portuguesa* (Portugal)

Kaoutar El Amri, *Université Mohammed V de Rabat*  
(Maroc)

Fernando Rosas, *Universidad Ricardo Palma* (Perú)

Ahmed Sabir, *Université Ibn Zohr* (Maroc)

Pablo José Beneito, *Universidad de Murcia* (España)

Mostafa Zekri, *Universidade Lusófona* (Portugal)

Alexander Chicuna, *Universidade Agostinho Neto*  
(Angola)

### Gráfica y diagramación . Gráfica e diagramação

*Mediating*

### Depósito Legal

2014 PE 0053

### ISSN

2351-8189

©Instituto de Estudios Hispano-Lusos.

*Instituto de Estudios Hispano-Lusos. Universidad Mohammed V- Rabat.*  
*Marruecos.*

Tel. (212) 5 37 85 90 – (212) 6 61 44 20 14

Fax : (212) 5 37 68 20 14

<http://iehl.um5a.ac.ma>

---



# Sumario. Sumário

**Introducción**

**Introdução**

9

**DOSSIER : Orientalismos europeos e intercambios culturales  
y literarios entre América Latina y Oriente : divergencias y  
afinidades**

13

**DOSSIER : Orientalismes européens et échanges culturels et littéraires  
entre l'Amérique Latine et l'Orient : divergences et affinités**

**I- La desconstrucción de los orientalismos europeos y la mirada de los  
orientales sobre Occidente**

**I- La déconstruction des orientalismes européens et le regard des  
orientaux sur l'Occident**

■ *Discours, représentations et stratégies. Les vies de l'orientalisme face  
à Mahomet et les musulmans*

***Rachid Benlabbah***

15

■ *Un Orient presque comme les autres: les voyages de Tomás Ribeiro  
(1831-1901), homme politique et écrivain portugais.*

***Everton Machado***

39

■ *L'Europe se tournait vers le rouge Orient*

***Kelly Basilio***

53

■ *D'un Congrès orientaliste au récit d'un Grand tour: Le déploiement  
d'un discours occidentaliste chez Ahmad Zaki*

***Randa Sabri***

59

II- Multiplicidad de los orientalismos : visiones descentradas, trayectorias singulares	73
II- Multiplicité des orientalismes : visions décentrées, parcours singuliers	
■ <i>El orientalismo periférico de Hispanoamérica: nueva conceptualización de un viejo problema</i> <b>Axel Gasquet</b>	75
■ <i>Orientalismo de sur a sur y mestizaje de los libros. Lectura del intertexto de Alberto Ruy Sánchez</i> <b>Fatiha Benlabbah</b>	87
■ <i>Orientalistas mirando hacia América, fabricados en Granada. R. Gil Benumeya, H. Estéfano, A. Pérez Valiente, M. Bertuchi</i> <b>José Antonio González Alcantud</b>	99
■ <i>Quelques réflexions sur l'orientalisme au Portugal et au Brésil :une vision comparative</i> <b>Eva Maria Von Kemnitz</b>	117
■ <i>El escritor sinoperuano Siu Kam Wen y su narrativa de la doble denuncia</i> <b>Ignacio López-Calvo</b>	129
■ <i>Encuentros y desencuentros en la poesía de dos nikkei peruanos : José Watanabe et Doris Moromisato</i> <b>Mariella Villarán-Delgado</b>	135
■ <i>Viajeros argentinos al Japón en el siglo XXI. Entre tradición y globalización</i> <b>Lila Bujaldón de Esteves</b>	145
■ النموذج العربي بصفته لغة ثانية موازية في الأدب البرازيلي (من خلال "الطبيب النفسي" لمشادو دي أسيس) فاتحة الطايب	157
■ <i>Vision du monde et culture orientale chez Jorge Luis Borges.</i> <b>Ebtihal Younes</b>	167
■ <i>Viajeros mexicanos en Tierra Santa</i> <b>Assia Mohssine</b>	175

III- Las aportaciones teóricas sobre los orientalismos globales : una nueva modelización sería posible ?	181
III- Les apports théoriques sur les orientalismes globaux : une nouvelle modélisation est-elle possible ?	
■ <i>L'Orient multiplié. Les Amériques, entre Orient et Occident : perspectives trans-aréales</i> <b>Ottmar Ette</b>	183
■ <i>Pluraliser les orientalismes dans une planète décentrée</i> <b>Jean-Pierre Dubost</b>	209
■ <i>La place vide (note réflexive)</i> <b>Hassan Wahbi</b>	219
■ <i>El racismo/sexismo epistémico como fundamento de las universidades occidentalizadas : los cuatro genocidios/epistemicidios del largo siglo XVI</i> <b>Ramón Grosfoguel</b>	225
■ من الإسلاميات الكلاسيكية إلى الإسلاميات التطبيقية. قراءة في نقد أركون للاستشراق فأرح مسرحي	245
<b>VARIA</b> <b>VARIA</b>	265
■ <i>Dialogue des civilisations et dialectique manquée</i> <b>Candido Mendes</b>	267
■ <i>Interacciones lingüísticas: Marruecos - Península Ibérica</i> <b>Abdesslam Okab</b>	279
■ تداول الألفاظ من أصل عربي في اللغة القشتالية للقرون الوسطى واستمراريتها في الإسبانية الحالية كوثر العمري	295
<b>RESEÑAS</b> <b>RECENSÕES</b>	313
■ <i>Musulmanes no Brasil. Comunidades, Instituições, Identidades</i> <b>Eva-Maria von Kemnitz</b>	315

- *Lorenzo Macagno, O Dilema Multicultural*  
**Jean-Philippe Belleau** 319
- *Identidad y género: aproximación al discurso feminista en Marruecos.*  
**Rajae El Khamsi** 323
- *El morisco en vísperas de su expulsión : imagen e imaginario*  
**Mohamed Saadan** 327



